

Lamaa badaa yatathanna

Mélo die traditionnelle arabo-andalouse

Quand il* commença à se courber
Mon amour, par sa grâce me conqu it
D'un regard m'asservit, je l'observai...
Telle une fine branche, s'incliner.

Ma promesse, cause de mes tourments
Nul ne guérit du mal dont je suis souffrant
Pour entendre ma plainte d'amour, je n'ai...
Que lui*... mon roi* de beauté

(*) Dans la poésie arabe du Moyen-Âge, il est d'usage de désigner indifféremment l'homme ou la femme par "il"

arr. Stéphan NICOLAY
30 Avril 2018

(3+2+2+3)

S

A

T

B

+ Drums ad

mp

Lâm -

mp

Lam -

5

T

ma ba - daa ya - ta - tha - nn - a, Lâ m - ma ba - daa ya - ta - tha - nn - a, Hub -

B

ma ba - daa ya - ta - tha - nn - a, Lam - ma ba - daa ya - ta - tha - nn - a, Hub -

5

7

S

A

T
8

B

bi ja - ma - lu fa - ta - nn - a, Am - ru - n ma bi Lakh - h - zo as - sar - n - a, Ghos -

bi ja - ma - lu fa - ta - nn - a, Am - ru - n ma bi Lakh - h - zo as - sar - n - a, Ghos -

7

9

S

A

T
8

B

mp

Lam - ma ba - daa ya - ta - tha - nn - a, Lam -

Lam - ma ba - daa ya - ta - tha - nn - a, Lam -

mp

nu - n tha - na Hey - na mal. Lam - ma ba - daa ya - ta - tha - nn - a, Lam -

nu - n tha - na Hey - na mal.

9

ad lib.

11

S ma ba - daa ya - ta - tha - nn - a, Hub - bi ja - ma - lu fa - ta - nn - a, Am -

A ma ba - daa ya - ta - tha - nn - a, Hub - bi ja - ma - lu fa - ta - nn - a, Am -

T ma ba - daa ya - ta - tha - nn - a, Hub - bi ja - ma - lu fa - ta - nn - a, Am -

B

11

13

S ru - ma La - h - zo as - sar - n - a, Ghos - nu - n tha - na Hey - na mal. Waa - *f*

A ru - n ma bi Lakh - ho as - sar - n - a, Ghos - nu - n tha - na Hey - na mal. Waa - *mf*

T ru - n ma bi Lakh - h - zo as - sar - n - a, Ghos - nu - n tha - na Hey - na mal. Waa - *f*

B *mf*

Waa -

15

S di wa ya Hey - ra-ti, Waa - di wa ya Hey - ra-ti, Ma - n

A di wa ya Hey - ra-ti, Waa - di wa ya Hey - ra-ti, Ma - n

T di wa ya Hey - ra-ti, Waa - di wa ya Hey - ra-ti, Ma - n

B di wa ya Hey - ra-ti, Waa - di wa ya Hey - ra-ti, Ma - n

17

S li ra - mu sha - kwa-ti. Fi-l Hub - bi mi-n lo - wa - ti, Ill -

A li ra - hi - mu sha - kwa-ti. Fi-l Hub - bi mi-n lo - wa - ti, Ill -

T li ra - hi - mu sha - kwa-ti. Fi-l Hub - bi mi-n lo - wa - ti, Ill -

B li ra - hi - mu sha - kwa-ti. Fi-l Hub - bi mi-n lo - wa - ti, Ill -

19

S a ma - li - ku l - ja - mal. Il - l - a ma - li - ku l - ja - mal. Ill -

A a ma - li - ku l - ja - mal. Il - l - a ma - li - ku l - ja - mal. Ill -

T a ma - li - ku l - ja - mal. Il - l - a ma - li - ku l - ja - mal. Ill -

B a ma - li - ku l - ja - mal. Il - l - a ma - li - ku l - ja - mal. Ill -

21

S a ma - li - ku l - ja - mal. Ill - a ma - li - ku l - ja - mal. Lam - *mf*

A a ma - li - ku l - ja - mal. Ill - a ma - li - ku l - ja - mal.

T a ma - li - ku l - ja - mal. Ill - a ma - li - ku l - ja - mal.

B a ma - li - ku l - ja - mal. Ill - a ma - li - ku l - ja - mal.

23

S ma ba - daa ya - ta - tha - nn - a, Lam - ma ba - daa ya - ta - tha - nn - a, Hub -

A

T

B

23

p

25

S bi ma - u - ta - nn - a, Am - ru - n ma bi Lakh - h - zo as - sar - n - a, Ghos -

A [u] Am - ru - n ma bi Lakh - h - zo as - sar - n - a, Ghos -

T [u]

B [u]

25

27

S
nu - n tha - na Hey - na mal. Waa - di wa

A
nu - n tha - na Hey - na mal. Waa - di wa

T
8
Waa - di wa ya Hey - ra - ti, Waa -

B
Waa - di wa ya Hey - ra - ti, Waa -

29

S
ya, Ma - n li ra - hi - mu sha - kwa - ti. Fi - l

A
ya, Ma - n li ra - hi - mu sha - kwa - ti. Fi - l

T
8
di wa ya Hey - ra - ti, Ma - n li ra - hi - mu sha - kwa - ti. Fi - l

B
di wa ya Hey - ra - ti, Ma - n li ra - hi - mu sha - kwa - ti. Fi - l

Do you know how many hours
the composer spent writing
this wonderful music ?

How many hours we spent making
this magnificent score ?

At ChoopsMusic Publishing, we love music
and we would like music to be free,
but hours are not free...

If you like it, please buy it !

So we can continue to provide
beautiful music that you like !



35

S *p*
a ma - li - ku l - ja-mal. Lám - ma ba - daa ya - ta - tha - nn - a.

A *p*
a ma - li - ku l - ja-mal. Lám - ma ba - daa ya - ta - tha - nn - a.

T *pp*
a ma - li - ku l - ja-mal. Lám -

B *pp*
a ma - li - ku l - ja-mal. Lam -

35

www.choopsmusic.com

37 *pp* *rit. molto*
S A - man, a - man, a - man, a-man.

A *rit. molto*
A - man, a - man, a - man, a-man.

T *rit. molto*
ma ba - daa ya - ta - tha - nn - a. A - man, a - man, a - man, a-man.

B *rit. molto*
ma ba - daa ya - ta - tha - nn - a. A - man, a - man, a - man, a-man.

37 *rit. molto*

lento ad lib.

Other works for choirs by Stephan Nicolay (extract) :

SACRED

- Amazing Grace* (arr.) SATB + solo ad lib.
Ave Maria SATB or ATBrB or ATB
Ave Maria des Carmes SATB + S solo [Piano or Organ]
Cantate Domino SATB [Piano or Organ]
Crucifixus [from Credo] SSAATTB
Ecce vidimus eum SMATBrB
Et incarnatus est [from Credo] SATB
Hic domus Dei est SATB + S solo [Organ]
In Galilæa est Dominus SSAATTBB
La Neuvième Heure / The Ninth Hour TTBB + MBr soli [Piano]
Let all mortal flesh keep silence (arr.) SSATB [Organ]
Missa in simplicitate SATB or SA [Piano or Organ or Orchestra]
O gloriosa Domina SMATBrB
Regina Cæli SATB
Salve Regina SMA [Organ]

SECULAR

- Aurora Borealis* SATB [String orchestra & Piano]
Cities and Thrones and Powers (R.Kipling) SA [Piano]
Lamma badda yatathanna (arr. Trad. Arab) SATB [Piano]
Le Chant des Orchidées (Y.Cosson) SSAATTBB + SATB soli [Piano]
Messaggera de l'alba (T.Tasso) SATB + S solo or SMATB or SATBrB
Sakura (arr. Trad. Japan) SMATB

(S=Soprano, M=Mezzo-soprano, A=Alto, T=Tenor, Br=Baritone, B=Bass)

**Also discover the composer's work
for soloists and for children's choirs, on
www.choopsmusic.com**

© **choopsmusic** Publishing

Reproduction of this material is illegal.
Public performance must be declared to the Society duly controlling performing rights.
International copyrights secured and all rights reserved.

Reproduction intégrale ou partielle illégale et sanctionnée par le Code Pénal (art.425).
Toute exécution doit faire l'objet d'une déclaration à la Société des Auteurs.
Cette œuvre est protégée et ne fait pas partie du domaine public.